

**Vorstellungen für's junge
Publikum: e kleini
Üsswahl**

**Sélection de spectacles
jeune public**

en langues régionales d'Alsace et de Moselle

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

CONDITIONS ACCUEIL CATALOGUE SPECTACLES

L'OLCA (Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle) propose aux bibliothèques, médiathèques, points-lecture, centres socio-culturels, salles de spectacle, crèches et périscolaires d'Alsace un dispositif de soutien financier pour des spectacles jeune public bilingues ou trilingues pour enfants de 0 à 12 ans.

La structure accueillante adresse une demande de programmation écrite à l'OLCA pour un maximum de trois spectacles différents sur l'année scolaire 2023-2024. L'Office donne à réception de la demande un accord expresse et préalable.

D'autres spectacles peuvent être programmés hors dispositif, en prenant directement contact avec les artistes.

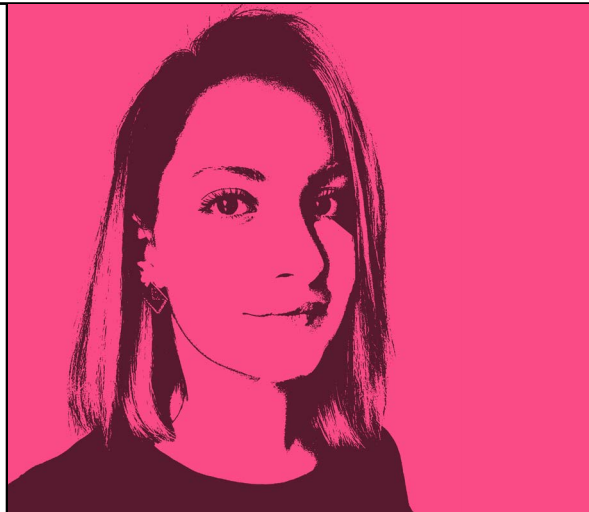
L'OLCA et la structure accueillante verseront chacun une participation financière de 50% du coût du spectacle au producteur sur présentation de factures.

Une convention de partenariat sera établie entre l'OLCA, la structure accueillante et le producteur.

Tous les spectacles sont accessibles aux non-dialectophones et aux non-germanophones, à l'exception des spectacles de la Freiburger Puppenbühne, où une compréhension orale de l'allemand est nécessaire. La plupart des artistes et des compagnies ont la possibilité d'adapter leur(s) spectacle(s) à l'âge des enfants, ainsi qu'aux conditions d'accueil. N'hésitez pas à vous renseigner auprès d'eux !

VOTRE CONTACT À L'OLCA :
SARAH HEITMANN

www.olcalsace.org



Sarah Heitmann
sarah.heitmann@olcalsace.org
03 88 14 31 27

SOMMAIRE

SPECTACLES, BALADES, THÉÂTRE,
RITOURNELLES, COMPTINES, MUSIQUE...

Christelle Husson	6 - 7	Isabelle Grussenmeyer	24 - 27
Jean-Pierre Albrecht	8 - 9	Compagnie Indigo	28 - 29
ARToPie Minus Théâtre	10 - 11	Compagnie Oz la Muse	30 - 31
Freiburger Puppenbühne	12 - 13	Sonia Riehl	32 - 35
Christine Fischbach	14 - 17	Sonia Riehl en trio	36 - 37
Compagnie Gazelle (Gaëlle Audard & Caroline Guth)	18 - 19	Théâtre Tohu-Bohu	38 - 41
Annick Frey	20 - 23		

Christelle Husson



Photo : Yasmina Maizza

Christelle Husson
latelierdefree@gmail.com
06 79 54 53 28

MUSIQUE, MARIONNETTES



0-3 ans



Alsacien

Français



35
minutes

's Marionette-Valisel - 500€

/ La valise aux marionnettes

La fée du lac part en mission, elle va parcourir la région pour prouver que la magie existe toujours ! Elle emmène avec elle ses marionnettes qui ont quelque chose en commun : elles ont vécu un jour une rencontre magique !

De douces mélodies et les petits nuages guident le voyage...

Jean-Pierre Albrecht



Photo : Patrick Barbelin

Jean-Pierre Albrecht
 jp@jeanpierrealbrecht.com
 03 88 70 37 76

CONTE, MUSIQUE, CHANSON,
 THÉÂTRE D'OBJETS



Dès
 3 ans



Alsacien
 Français
 Allemand



40-50
 minutes

Peter ùn de Wolf - 850€

/ Pierre et le Loup

D'après l'œuvre de Prokofiev.

E fàwelhàfter Dàà - 850€

/ Une journée extraordinaire

Le jeu, les animaux de la ferme.

Allô Nounou Freddy - 850€

L'entraide, la peur, le rire, dans une
 ambiance de petit cours d'alsacien.

De Wùndergàrte - 850€

/ Le jardin aux merveilles

La surprise, le rire, les merveilles du jardin.

Liewer Wihnàchtsmänn - 850€

/ Cher Papy Noël

Les traditions de Noël en Alsace.

ARToPie Minus Théâtre



Photo : ARToPie

ARToPie
artopie@gmail.com
03 87 96 94 15

THÉÂTRE, MUSIQUE



Dès
6 ans



Platt
Français



50
minutes

Màmsell Pouet Pouet - 1000€

Qui n'a jamais rêvé de souffler dans une trompette ? Pouet ! Pouet !

Màmsell aime cet instrument par dessus tout, passionnément ! Seulement son vieux professeur est persuadé qu'elle devrait plutôt faire du piano ou de la flûte traversière. Màmsell n'en fait qu'à sa tête, elle veut faire de la musique à son goût. Un drôle de jeu va tenir en haleine les jeunes spectateurs et il faudra bien un petit miracle pour que tout puisse s'achever par un haletant final musical.

Freiburger Puppenbühne



Photo : Freiburger Puppenbühne

Johannes, Karin und David Mirnuth
 info@freiburger-puppenbuehne.de
 (0049) 761 523 87

MARIONNETTES



3 ans



Allemand



1 heure
 environ

Das goldene Einhorn - 650€

/ La licorne dorée

Un théâtre de marionnettes mystique où Kasper et son chien Bello rencontrent de merveilleuses créatures mythiques de pays étrangers et vivent avec elles des aventures passionnantes.

Kasper und das kleine Schlossgespenst - 650€

/ Kasper et le petit fantôme du château

Des choses étranges se produisent au château de Hollenfels : sans trace, un trésor après l'autre disparaît ! Le comte désespéré pense déjà à la vente de son château ! Mais c'est là que le petit fantôme du château entre soudainement en jeu !

Christine Fischbach



Photo : Benoit de Carpentier

CONTE, BALADE CONTÉE, THÉÂTRE D'OBJETS



Dès 18
mois



Alsacien
Français



30
minutes

Versions disponibles également pour les 3-6 ans :

Märle üssem Gärte - 680€

/ Les contes du jardin

Contes autour des petites merveilles du jardin.

De Zirkus kommt - 680€

/ Circus Maximus

Cirque et histoire en kamishibai.

D'Wihnächte vom kleine Bärole - 680€

/ Le Noël de Petit Ours

La quête de la confiance en soi.

Christine Fischbach
cfischbach67@gmail.com
06 31 39 36 07

→ CONTE, BALADES CONTÉES, THÉÂTRE D'OBJETS



3-6 ans
et plus



Alsacien
Français



45
minutes

E gänz spezieller Huet - 680€

/ L'improbable couvre-chef

Un objet de brocante prend vie et révèle son histoire.

's Lisele ùn de Wolf - 680€

/ Lisele et le loup

Lisele doit traverser la forêt pour se rendre chez Tante Aglaé, mais le loup rôde...
"Ich hàb ken Angscht vorem Wolf!" répond Lisele à qui veut l'entendre. - Bàs ùff Lisele, Bàs ùff!!

Création en collaboration avec Thomas Pfeiffer, spécialiste du retour du loup en Alsace.

Märle ùff Reise - 680€

/ Contes vagabonds, Contes du monde

Chaque soir, Petit Sepp, couché dans son petit lit, voyage au gré des contes qui lui font découvrir le monde.

Im Storik sini Märle - 680€

/ Les contes de la cigogne

Contes d'ici et d'ailleurs.

Wihnachts-Owe - 680€

/ C'est le temps de Noël

Traditions de l'Avent et de Noël en Alsace.

's Christkindel kommt - 680€

/ La venue du Christkind

Les personnages de Noël et leur histoire.

En extérieur : balade contée en tenue du Christkindel.

En intérieur : contes autour de Noël et découverte de ses figures emblématiques.

D'Kätzemüeter isch ùnterwëjs - 680€

/ La Balade de la Mère aux chats

Croyances, superstitions, mystères vont bon train en Alsace, terre de légendes.

En extérieur : balade contée.

En intérieur : dans un décor de Stub d'autrefois.

Compagnie Gazelle

(Gaëlle Audard & Caroline Guth)



Photo : Nina Bompard

Gaëlle Audard
 contact@compagniegazelle.fr
 06 23 15 56 02

CONTE, THÉÂTRE



1-2 ans



Welche
 Français



30-45
 minutes

In kouler - 900€

/ **Le petit collectionneur de couleurs**

Un petit bonhomme curieux veut savoir si le monde est aussi doux et blanc que celui dans lequel il vit avec son "Nuage-Doudou".

Conte kamishibaï adapté de l'histoire de Sylvie Poillevé, illustrée par Aurélie Guilliery, éditions Bayard Jeunesse, Tralalire. Traduction de Gilbert Michel.

Lo sèpnèy de Nwéy èko lo tchèsir - 900€

/ **Le sapin de Noël et le garde forestier**

Conte kamishibaï autour des aventures du Petit Colas.

Illustré par Myriam Dogbé, interprété en duo par Gaëlle Audard et Claude Jacques.

Annick Frey



Photo : Serge Gravelais / Rive de Rêve

MARIONNETTES, CONTE, THÉÂTRE D'OMBRES



De 3 à
12 ans



Alsacien
Français
Allemand



40
minutes

Annick Frey
annick.frey@wanadoo.fr
06 88 85 77 97 / 03 88 08 16 97

Nouveauté !

A Starne Kind - 860€

/ Une enfant des étoiles

Une nuit, dans une mystérieuse forêt alsacienne est tombée du ciel une étoile. Heureusement, elle a été recueillie et sauvée par le petit peuple féérique... Grâce à sa volonté de retourner chez ses petites soeurs les étoiles, elle va réussir un exploit !

Quête initiatique menée par un enfant qui découvre le monde terrestre, tel un nouveau-né. Comment retrouver sa famille en se laissant porter par la confiance aux autres, en faisant face à l'inconnu et en aidant ses amis ?

Spectacle pouvant être représenté à la période de Noël.



De 3 à
12 ans



Alsacien
Français
Allemand



40
minutes

De Rajeböje vùm kleine Plàneet - 860€

/ L'arc-en-ciel de la petite planète

Les fleurs se sont fanées, la princesse est tombée malade, que s'est-il donc passé sur la plus belle petite planète de l'espace... ? Grâce aux couleurs, tout renaîtra !

Spectacle interactif et conté avec des marionnettes et des objets.

's kleine Bibbele will àn's Meer - 860€

/ La petite poule qui voulait voir la mer

D'après l'œuvre éponyme de Christian Jolibois et Christian Heinrich, traduite en alsacien par Pascal Schweitzer aux Editions La Nuée Bleue.



Photo : Pablo Frey

Isabelle Grussenmeyer



Photo : Paola Guigou

Isabelle Grussenmeyer
grussenmeyer@yahoo.fr
06 83 89 18 34

MUSIQUE, CHANSON, VIDÉO,
CONTE, THÉÂTRE



Dès
2-3
ans



Alsacien
Français
Allemand



35-45
minutes

D'ABC-Sùpp - 650€

/ La soupe aux lettres

Il était une fois une sorcière alsacienne, qui tomba amoureuse d'un magicien. Pour le séduire, elle décida d'écrire un poème d'amour. Mais ce n'est pas évident pour une sorcière... même avec une formule magique et une recette extraordinaire de soupe aux lettres, et surtout si ses animaux s'en mêlent ! La sorcière va-t-elle réussir sa fabuleuse ABC-Sùpp et envoûter son amoureux avec un mot doux ?

Ce spectacle intègre de la projection vidéo et nécessite une salle sombre.

→ MUSIQUE, CHANSON, VIDÉO, CONTE, THÉÂTRE



Dès
2-3
ans



Alsacien
Français
Allemand



35-45
minutes

Liedelfàng - 650€

/ La pêche aux chansons

Que d'aventures musicales au bord
de l'étang !

Ce spectacle intègre de la projection vidéo et nécessite une salle sombre.

Wo isch miner Huet? - 850€

/ OÙ est mon chapeau ?

En partant à la recherche d'un chapeau,
on découvre des personnages hauts en
couleur et des instruments insolites.

Kinder... 's isch Wihnächte! - 650€

/ Les enfants... C'est Noël !

Les préparatifs et les personnages
de Noël en Alsace.

Ce spectacle intègre de la projection vidéo et nécessite une salle sombre.

Nouveauté !

Spectacle en extérieur :

Üs'm Säck - 650€

/ Tiré du sac

Une voyageuse, avec, bien sûr, son sac et
sa carte, mais aussi ses instruments de
musique, profite de cette halte sur son
chemin pour vous raconter des histoires
amusantes et vous chanter des chansons
en différentes langues, entre autres en
alsacien, français, allemand... Guidée par les
éléments qui l'entourent et les rencontres
étonnantes, elle invitera petits et grands
à chanter et à rêver.

Compagnie Indigo



Photo : Samy Hagenmuller

THÉÂTRE, MUSIQUE,
MARIONNETTES, VIDÉO

Clarisse Hagenmuller
clarisse-hagenmuller@orange.fr
06 83 54 34 79



7 ans



Alsacien
Français
Allemand



1h
-
1h15

Die Geschichte von Herrn Sommer - 1000€

/ L'histoire de Monsieur Sommer

M. Sommer est un marcheur qui parcourt des distances incroyables, qui surpassent de loin celles d'un promeneur normal. Mais pourquoi marche-t-il ainsi par monts et par vaux ?

Un récit tendre et cocasse sur l'histoire de la vie, avec deux comédiens et un musicien violoncelliste.

Compagnie Oz la Muse



Photo : Michel Kurst

Hélène Lamoine
contact@ozlamuse.fr
06 22 12 54 22

MARIONNETTES, CONTE,
MUSIQUE, DANSE, CHANT



0-5
ans



Alsacien
Français



35
minutes

De kùrze Rëje - 800€

/ Giboulée

Giboulée raconte l'amitié et l'entraide, avec douceur et malice, entre un renard et un oisillon. Ils vivent dans des mondes opposés, mais vont devoir s'allier pour faire face aux aléas de la nature.

Sonia Riehl



CONTE

Sonia Riehl
s.riehl@free.fr
06 81 13 88 01



Dès
5 ans



Alsacien
Français



1 heure

Gschichte üss'm Düdelsäck - 600€

/ Bric à brac, contes en vrac

Contes d'ici, d'ailleurs et d'autre part...

Contes porteurs de mémoire ancienne,
témoins d'un autre temps et pourtant si
vrais aujourd'hui et maintenant...

Contes sages pour oreilles de passage.



Dès
5 ans



Alsacien
Français



2 à 3
heures

Kùmm spolaïse... - 600€

/ Promenons-nous dans les bois...

Les histoires se révèlent dans toute leur splendeur au son du bruissement d'un ruisseau, au détour d'un coup de vent, à l'ombre d'un chêne...

Les pieds dans la terre, la tête dans les nuages, elles vous chatouillent et vous chuchotent "Horich horich, de Baum, d'Blueme, de Rajeböeje.."

Au clair de lune ou au lever du jour, elles vous ravissent de leur force puisée dans les éléments vivants, puissants et vibrants...

Prévoir chaussures et parapluie et un lieu de repli.



Photo : Antonin Roure

Sonia Riehl en trio

(Geneviève Wendelski et Audrey Loeber)

36



Photo : Antonin Roure

Sonia Riehl
s.riehl@free.fr
06 81 13 88 01

Lauréat de l'appel à projets soutien à la
création en langues régionales de la
Région Grand Est 2022

37

CONTE, MUSIQUE, CHANT



7 ans



Alsacien
Français



1h15
environ

De Wind blost - 1000€

/ L'arbre veille

Des bâtons de bois brut prennent vie sous nos yeux. Tantôt repères, huttes, personnages ou instruments, les conteuses s'en saisissent et partent aux sources de l'univers. D'une langue à l'autre, en corps, en mots, en sons et en musique, elles pistent la mémoire et tracent les contours d'empreintes nouvelles.

A travers une main, une peau de loup, l'esprit d'un ours ou d'un cactus, on perçoit des liens invisibles et notre champ de vision s'élargit.

Et l'arbre, dans toute sa splendeur, veille.

Théâtre Tohu-Bohu



Photo : Théâtre Tohu-Bohu

CONTE, THÉÂTRE, OBJETS, MATIÈRES,
MARIONNETTES, THÉÂTRE D'OMBRES

Théâtre Tohu-Bohu
theatre.tohubohu@wanadoo.fr
06 64 71 86 89



Dès
5 ans



Alsacien
Français
Allemand



1 heure

D'allerietscht Blüem - 700€

/ La toute dernière fleur

Suite à la Douzième Guerre mondiale, la civilisation s'est effondrée et l'amour a déserté le monde. Une jeune fille trouve la dernière fleur de la planète et décide d'en prendre soin.

Adaptation de la parabole en images de James Thurber de 1939. Une histoire écologiste et pacifiste que l'auteur a écrit en 1939 pour sa fille, alors qu'éclate la Seconde Guerre mondiale.

CONTE, THÉÂTRE, OBJETS, MATIÈRES, MARIONNETTES, THÉÂTRE D'OMBRES



3-6
ans



Alsacien
Français
Allemand



35-50
minutes

**Spectacles en intérieur
ou extérieur :**

Heck Schneck Meck - 600€

Dans une ambiance de garden-party, une petite princesse escargot veut voyager avec sa maisonnette sur le dos.

Les hôtes des arbres - 600€

Contes sur les arbres dans trois régions d'Alsace, avec des tablettes de narration.

Robin des bois - 1000€

Un Robin des bois réinventé, à partir des chansons de geste et des romans qui en ont fait un héros populaire.

Les contes d'Ickbina Moyo - 600€

Le conteur est aussi manipulateur d'histoires et d'objets, il explore les thèmes universels de la solidarité, le bonheur, le malheur, l'hospitalité.

Programme de contes de tous les pays avec des supports visuels (tablettes de narration, cercle de narrations etc).

LEHRE

Le plaisir d'apprendre et de transmettre l'alsacien

Le portail Lehre est entièrement dédié à la transmission et à l'apprentissage de l'alsacien

www.lehre.olcalsace.org

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11a rue Edouard Teutsch
67000 Strasbourg
03 88 14 31 20
info@olcalsace.org
www.olcalsace.org

